

Bibliografía

- ACERO, J. J., BUSTOS, E. y QUESADA, D. (1996): *Introducción a la filosofía del lenguaje*. Madrid: Cátedra [interesa el 2.º cap., sobre sintaxis, semántica y pragmática].
- ACOSTA GÓMEZ, L. A. (1989): *El lector y la obra, teoría de la recepción literaria*. Madrid: Gredos.
- ADAM, J.-M. y BONHOMME, M. (1997): *L'argumentation publicitaire: rhétorique de l'éloge et de la persuasion*. París: Nathan.
- ADAM, J.-M. (1992): *Los textos: tipos y prototipos. Relato, descripción, argumentación, explicación, diálogo*. París: Nathan.
- AGOST, R. (1999): *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel Practicum.
- ALBA REINA, M. J. (2004): "Metáfora: de lo estético a lo cognitivo", en: VILLANDRE LLAMAZARES, M.: *Actas del V Congreso de Lingüística General* (t. I). Madrid: Arco/Libros.
- ALBALADEJO, T. (1992): Aspectos pragmáticos y semánticos de la traducción del texto literario", en: KOINÉ. *Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori San Pellegrino*, II (1-2), 179-200.
- ALLOTT, N. (2005): "The role of misused concepts in manufacturing consent: A cognitive Account", en: SAUSSURE, L. DE y SCHULZ, P.: *Manipulation and Ideologies in the Twentieth Century*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- ALONSO-CORTÉS FRADEJAS, M. D. (2000): "Sobre el estudio lingüístico de las emociones", en: RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. (coord.) y FORNÉS GUARDIA, M., MOLINA VALERO, J. M. y PÉREZ HERNÁNDEZ, L.: *Panorama actual de la lingüística aplicada, conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje: Pragmática y análisis del Discurso: Psicolingüística, Sociolingüística*. Logroño: Mogar Linotype.
- ALONSO-CORTÉS, A. (2002): *Lingüística*. Madrid: Cátedra.
- ALTURO, N. (2000): "Eventos y estados como principios cognitivos de la organización del discurso", en: RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. (coord.), FORNÉS GUARDIA, M., MOLINA VALERO, J. M. y PÉREZ HERNÁNDEZ, L.: *Panorama actual de la lingüística aplicada*,

- conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje: *Pragmática y análisis del Discurso: Psicolingüística, Sociolingüística*. Logroño: Mogar Linotype.
- ÁLVAREZ LUGRIS, A. y FERNÁNDEZ OCAMPO, A. (1999): *Anovar/anosar: estudios de traducción e interpretación*. Vigo: Universidad de Vigo, Servicio de Publicaciones.
- ÁLVAREZ MUNÁRRIZ, L. (1998): “Antropología cognitiva”, en: LISÓN TOLOSANA, C. (ed.): *Antropología: horizontes teóricos*. Granada: Editorial Comares.
- ÁLVAREZ PRENDES, E. (2003): “El plano semántico del lenguaje: el resultado de una optimización”, en: LA DE GARCÍA, M., GÓNZALEZ VERDEJO, N. y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ M.: *Interlingüística*, 14. Universidad de León: Servicio de Imprenta.
- ÁLVAREZ, M. A. (1996): “Lingüística aplicada a la traducción: análisis contrastivos interlingüísticos”, en: GUTIÉRREZ DÍEZ, F. (ed.): *I Congreso internacional de Aesla*. Universidad de Murcia: Servicio de publicaciones de la Universidad de Murcia.
- APPEL, R. y MUYSKEN, P. (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- ARDILA, J. A. G. (2002): “Percepciones semiológicas de los modelos de cortesía británico y español”, en: *Estudios humanísticos/Filología*. León: Universidad de León, Facultad de Filosofía y Letras.
- ARENS, H. (1976): *La lingüística: sus textos y su evolución desde la antigüedad hasta nuestros días*. Madrid: Gredos [versión española de José María Díaz-Regañón López].
- ARISTÓTELES (2003): *Poética. Edición en griego, latín y castellano*. Mérida: Universidad de los Andes [trad. de Fernando Báez].
- ARMENTANO-OLLER, C., CORBÍ-BELLOT, A. M., FORCADA, M. L., GINESTÍ-ROSELL, M., MONTAÑA BELDA, M. A., ORTIZ-ROJAS, S., PÉREZ-ORTIZ, J. A., RAMÍREZ-SÁNCHEZ, G. y SÁNCHEZ-MARTÍNEZ, F. (2007): “Apertium, una plataforma de código abierto para el desarrollo de sistemas de traducción automática”, en: RODRÍGUEZ GALVÁN, J. y PALOMO DUARTE, M. (eds.): *Proceedings of the FLOSS International Conference*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- ASSAM, B. y EL-MADKOURI (2003): “El exotismo fallido: Consideraciones lingüísticas y extralingüísticas de una traducción exotizante”, en: *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Traducción e Interpretación (AIETI)*. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada (en prensa).
- AUSTIN, J. L. (1962): *How to Do Things with Words*. Londres: The Clarendon Press.
- AYALA GARCÍA-DUARTE, F. (1984): *La retórica del periodismo*. Madrid: Real Academia Española (argumentación).
- BACH, E. (1976): *Teoría sintáctica*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- BAETENS, J. y LAMBERT, J. (2000): *The Future of Cultural Studies*. Louvain: Leuven University Press.
- BÁEZ SAN JOSÉ, V. (2002): *Desde el hablar a la lengua: prelegómenos a una teoría de la sintaxis y la semántica textual y oracional*. Granada: Editorial Ágora.
- BALLESTER, X. (1998): “Poética de la traducción literaria”, en: BUENO GARCÍA, A. y GARCÍA MEDALL, J.: *La traducción de la teoría a la práctica*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- BALLY, C. (1909): *Traité de stylistique française*. París: Librairie C. Klincksieck.
- BALLY, C. (1922): “La pensée et la langue”, en: *Boletín de la société linguistique de Paris*, 22-23.
- BALLY, C. (1932): *Linguistique générale et linguistique française*. París: Ernest Leroux.
- BAÑÓN HERNÁNDEZ, A. M. (1996): *Racismo, discurso periodístico y didáctica de la lengua*. Almería: Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones

Bibliografía

- BAÑÓN HERNÁNDEZ, A. M. (1997): “La representación discriminatoria de los inmigrantes africanos en el discurso oral”, en: *Discurso, teoría y análisis*. Nueva época, otoño 1996-primavera 1997.
- BAÑÓN HERNÁNDEZ, A. M. (2002): *Discurso e inmigración: propuestas para el análisis de un debate social*. Murcia: Universidad de Murcia.
- BAÑÓN HERNÁNDEZ, A. M. (2003): “Análisis crítico del discurso sobre la inmigración: A propósito de la representación de los actores comprometidos”, en: DE LA FUENTE GARCÍA, M., GÓNZALEZ VERDEJO, N. y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M.: *Interlingüística*, 14. Universidad de León: Servicio de Imprenta.
- BARALO OTTONELLO, M. (2003): “Lingüística aplicada: aprendizaje y enseñanza de español/LE”, en: DE LA FUENTE GARCÍA, M., GÓNZALEZ VERDEJO, N. y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M.: *Interlingüística*, 14. Universidad de León: Servicio de Imprenta.
- BARDIN, L. (1977): *Análisis del contenido*. Madrid: Editorial Akal.
- BARGALLO ESCRIVÁ, M. y VILA RUBIO, M.-N. (2004): “Las relaciones entre lexicografía”, en: VILLANDRE LLAMAZARES, M.: *Actas del V Congreso de Lingüística General* (t. I). Madrid: Arco/Libros.
- BARTHES, R. (1985): *L'aventure sémiologique*. París: Éditions du Seuil.
- BARWISE, J. y PERRY, J. (1983): *Situations and Attitudes*. Cambridge: The M.I.T. Press.
- BASSNETT, S. (2001): “Variations on translation”, en: DE LA CRUZ CABANILLAS, I., SANTAMARÍA GARCÍA, C., TEJEDOR MARTÍNEZ, C. y VALERO GARCÉS, C.: *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*. Universidad de Alcalá: Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- BAUGRANDE, R. DE (2000): “La saga del análisis del discurso”, en: VAN DIJK, T. A. (comp.): *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- BAUTIER, R. (1993): *De la rhétorique à la communication*. Grenoble: PUF.
- BAYDABA (1987): *Kalila wa Dimna*. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyya.
- BAYLON, C. y FABRE, P. (1994): *La semántica (con ejercicios prácticos y sus soluciones)*. Barcelona: Paidós Comunicación.
- BEAUGRANDE, R. A. DE (1995): “Text linguistics”, en: VERSCHUEREN, J. (ed.): *Handbook of Pragmatics*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- BEAUGRANDE, R. A. DE y DRESSLER, W. U. (1966 [1977]): *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Editorial Ariel.
- BEN REJEB, B. (s.f.): *Le discours du journal. Rhétorique du discours journalistique*. Cartago: Université 7 Novembre à Carthage/Institut Supérieur des Langues de Tunis.
- BENGOECHEA BARTOLOMÉ, M. (2015): *Lengua y género*. Madrid: Editorial Síntesis.
- BENÍTEZ-BURRACO, A. (2006): “La Arquitectura de los Genes del Lenguaje”, en: LUQUE DURÁN, J. D. D.: *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General*. Granada: Método Ediciones.
- BENSOUSSAN, A. (1999): *Confesiones de un traidor: Ensayo sobre la traducción*. Granada: Editorial Comares.
- BENVENISTE, É. (1974): *Problemas de lingüística general II*. México: Siglo XXI.
- BENWELL, B. (2005): “‘Lucky this is anonymous’. Ethnographies of reception in men’s magazines: a ‘textual culture’ approach”, en: *Discourse & Society*, 16 (2).
- BERMAN, A. (1984): *L'épreuve de l'étranger*. París: Gallimard.
- BERNÁRDEZ, E. (1982): *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa-Calpe.

- BERNÁRDEZ, E. (comp.) (1987): *Lingüística del texto*. Madrid: Arco Libros.
- BERNÁRDEZ, E. (1999): *¿Qué son las lenguas?* Madrid: Alianza Editorial (serie Filología y Lingüística).
- BERNARDO, J. M. (2003): *La construcción de la lingüística. Un debate epistemológico*. Universidad de Valencia: Publicaciones del Departamento de Teoría del Lenguaje.
- BLACHÈRE, R. y GAUDEFRY-DEMOMBYNES, M. (1988): *Grammaire de l'arabe classique: morphologie et syntaxe*. París: Maisonneuve et Larose.
- BLACK, M. (1979 [1962]): *Models and Metaphors Studies in Language and Philosophy*. Nueva York: Cornell University Press.
- BLACKLEDGE, A. (2005): *Discourse and Power in Multilingual Word*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- BLOMMAERT, J., DEWILDE, A., STUYCK, K., PELEMAN, K. y MEERT, H. (2003): "Space, experience and authority: Exploring attitudes towards refugee centers in Belgium", en: *Journal of Language and Politics*, 2 (2). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- BLOOMFIELD, L. (1942): "Outline of Ilocano syntax", en: *Language*, 18 (3).
- BOBES NAVES, C. (2004): *La metáfora*. Madrid: Gredos (Colección: Biblioteca románica hispánica, 2, Estudios y ensayos).
- BORREGUERO ZULOAGA, M. (2003): "Procesamiento cognitivo de la organización hipertextual del discurso", en: MOLINA ÁVILA, C., BLANCO GÓMEZ, M. L., MARÍN ARRESE, J., RODRÍGUEZ REDONDO, A. L. y ROMANO MOZO, M. (eds.): *La lingüística cognitiva en España en el cambio de siglo (I) (Gramática y semántica)*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- BOSQUE, I. (dir.) (2004): *REDES, Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.
- BRETONES, C. (2003): "La construcción del significado en los textos poéticos", en: LUQUE AGULLÓ, G., BUENO GONZÁLEZ, A. y TEJADA MOLINA, G. (eds.): *Las lenguas en un mundo global*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- BRIZ, A. (2000a): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Editorial Ariel.
- BRIZ, A. (2000b): "Las unidades de la conversación", en: CASADO VELARDE, M. y GONZÁLEZ RUIZ, R. (ed.): *Gramática del texto y lingüística del texto*. Pamplona: Rilce.
- BROWN, G. y YULE, G. (1993): *Análisis del discurso*. Madrid: Visor Libros.
- BUENO GARCÍA, A. (1998): "La teoría de la traducción a final de siglo", en: BUENO GARCÍA, A. y GARCÍA MEDALL, J.: *La traducción de la teoría a la práctica*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- BUENO GARCÍA, A. (2001): *Publicidad y traducción*. Soria: Diputación Provincial de Soria.
- BUENO GARCÍA, A. y GARCÍA-MEDALL VILLANUEVA, J. A. (1998): *La traducción de la teoría a la práctica*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- BÜHLER, K. (1985 [1934]): *Teoría del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial.
- BUSTOS, J. J. DE (COORD.) (2003): *Textualización y oralidad*. Madrid: Instituto Universitario Menéndez Pidal/Visor Libros.
- CABRÉ, M. T. (1999): *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- CABRÉ, M. T. y ADELSTEIN, A. (2001): "¿Es la terminología lingüística aplicada?", en: MUÑOZ, C. (coord.), CELAYA, M. L., FERNÁNDEZ-VILLANUEVA, M., NAVÉS, T., STRUNK, O. y TRANGANT, E. (eds.): *Trabajos en lingüística aplicada*. Barcelona: Aesla.

Bibliografía

- CALDAS-COULTHARD, C. R. (2003): "Cross-Cultural Representation of 'Otherness' in Media Discourse", en: WODAK, R. y WEISS, G. (eds.): *Critical Discourse Analysis: Theory and Interdisciplinarity*. Great Britain: Palgrave.
- CALONGE, J. (1995): "El lenguaje científico y técnico", en: SECO, M. y SALVADOR, G.: *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March.
- CALSAMIGLIA, H. y TUSÓN, A. (1999): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- CANO AGUILAR, R. (1992): "Tiempo y modo en el subjuntivo español", en: *Gramma-Temas*, 1 (12). Universidad de León: Centro de Estudios metodológicos e interdisciplinares, pp. 65-90.
- CARBONELL I CORTÉS, O. (1997): *Traducir al Otro: Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Toledo: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- CARBONELL I CORTÉS, O. (1999): *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- CARDONA, G. R. (1991): *Diccionario de lingüística*. Barcelona: Editorial Ariel.
- CARLUCCI, L. y DÍAZ FERRERO, A. M. (2007): "Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica", en *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 18.
- CARRASCO SANTANA, A. (1999): "Revisión y evaluación del modelo de cortesía de Brown y Levinson", en: *Pramalingüística*, 7. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- CARRIZO, A. E. (1999): "La empatía con el oyente: una estrategia de argumentación", en: *Discurso y Sociedad*, 1 (4). Barcelona: Gedisa.
- CARY, E. (1956): *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: Librairie de l'Université.
- CASADO VELARDE, M. (1995): "El lenguaje de los medios de comunicación", en: SECO, M. y SALVADOR, G.: *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March.
- CASADO VELARDE, M. (1997): *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Arco/Libros.
- CASADO VELARDE, M. (2000): "Gramática del texto y lingüística del texto", en: *RILCE, Revista de Filología Hispánica*, 16 (2).
- CASADO VELARDE, M. (2002): "Aspectos morfológicos y semánticos del lenguaje juvenil", en: RODRÍGUEZ, F. (coord.): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Editorial Ariel.
- CASAMIGLIA, H. (2000): "Decir la ciencia: las prácticas divulgativas en el punto de mira", en: *Discurso y Sociedad*, 2 (2). Barcelona: Gedisa.
- CASAS GÓMEZ, M. (2004): "Problemas lingüísticos implicados en la equivalencia semántica", en: VILLANDRE LLAMAZARES, M.: *Actas del V Congreso de Lingüística General* (t. I). Madrid: Arco/Libros.
- CATFORD, J. C. (1970): *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de una teoría Lingüística Aplicada*. Caracas: Universidad Central de Venezuela (Colección: Avan, 27).
- CATFORD, J. C. (1980 [1965]): *A Linguistic Theory of Translation; An Essay in Applied Linguistics*. Londres: Oxford University Press.
- CHARAUDEAU, P. (2003): *El discurso de la información, la construcción del espejo social*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- CHEN, L. (2003): "Communication in Intercultural Relationships", en: GUDYKUNST, W. B. (ed.): *Cross-Cultural and Intercultural Communication*. Nueva Delhi: Sage Publication India.
- CHOMSKY, N. (1957): *Syntactic structures*. La Haya: Mouton.
- CHOMSKY, N. (1975): *Reflections on Language*. Nueva York: Pantheon Books.
- CHOMSKY, N. (1979a): *Sintáctica y semántica en la gramática generativa*. México: Siglo XXI.

- CHOMSKY, N. (1979b): *Studies on Semantics in Generative Grammar*. Nueva York: Mouton Publishers.
- CHOMSKY, N. (1980): *Rules and Representations*. Nueva York: Columbia University Press.
- CHOMSKY, N. (1986): *Knowledge of Language: Its Nature, Origin, and Use*. Westport: Greenwood Publishing Group.
- CHOMSKY, N. (1998): *Una aproximación naturalista a la mente y al lenguaje*. Barcelona: Editorial Prensa Ibérica.
- CHOMSKY, N. (1999): *El programa minimalista*. Madrid: Alianza Editorial.
- CIAPUSCIO, G. E. (2000): “Hacia una tipología del discurso especializado”, en: *Discurso y Sociedad*, 2 (2). Barcelona: Gedisa.
- CICOUREL, A. V. (1980): “Language and Social Interaction: Philosophical and Empirical Issues”, en: *Working Papers, Centro Internazionale di Semiotica e di Linguistica di Urbino*, 96.
- CONDOR, S. y ANTAKI, C. (2000): “Cognición social y discurso”, en: VAN DIJK, T. A. (comp.): *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- COPI, I. M. (1978): *Introduction to Logic*. Nueva York: MacMillan Publishing Co.
- CORDER, S. P. (1981): *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: O.U.P.
- CORDER, S. P. (1992): *Introducción a la lingüística aplicada*. México: Limusa.
- CORPAS PASTOR, G. (2001): “La traducción de unidades fraseológicas: técnicas y estrategias”, en: LA CRUZ CABANILLAS, I. DE, SANTAMARÍA GARCÍA, C., TEJEDOR MARTÍNEZ, C. y VALERO GARCÉS, C. (eds.): *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*. Salamanca: Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- CORRIENTE, F. (1988): *Gramática del árabe*. Barcelona: Herder.
- COSERIU, E. (1986): *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- COSTAS GOYA, L. (2003): “Estructura argumental y desarrollo del discurso”, en DE LA FUENTE GARCÍA, M., GÓNZALEZ VERDEJO, N. y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M.: *Interlingüística*, 14. Universidad de León: Servicio de Imprenta.
- COSTE, D. (1984): “Conscience de la lettre et lettre de l'inconscient”, en: *Littérature: Des noms et des corps*. París: Armand Colin.
- COUPLAND, N. y GILES, H. (1988): “Introduction the communicative contexts of accommodation”, en: *Language & Communication*, 8 (304).
- COUVEIA, C. A. M. (2003): “Critical Discourse Analysis and the Development of the New Science”, en: WODAK, R. y WEISS, G. (eds.): *Critical Discourse Analysis: Theory and Interdisciplinarity*. Great Britain: Palgrave.
- CRETI, E., MARTIN, PH. y MONEGLIA, M. (2003): “L'intonation des illocutions naturelles representatives: analyse et validation perceptive”, en: SCARANO, A.: *Macro-Syntaxe et pragmatique: l'analyse linguistique de l'oral*. Roma: Bulzoni Editore.
- CRISHMAN, R. (1986): *Computational linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CROCHE, B. (1996): “Indivisibilidad de la expresión en modos o grados y crítica de la retórica”, en: LAFARGA, F. (ed.): *El discurso sobre la traducción en la historia: antología bilingüe*. Barcelona: EUB.
- CROWDER, R. G. y MORTON, J. (1969): “Precategorical acoustic storage (PAS)”, en: *Perception & Psychophysics*, 5.
- CRUZ GARCÍA, L., GÓNZALEZ RUIZ, V. M. y PÉREZ RAMÍREZ, E. (eds.) (2002): *Actas de las II jornadas de jóvenes traductores, diciembre 1998*. Gran Canarias: Vicerrectorado de investigación, desarrollo e innovación. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- CRYSTAL, D. (1987): *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge UP.

Bibliografía

- CUENCA, M. J. y HILFERTY, J. (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel.
- CUMMING, S. y ONO, T. (2000): “El discurso y la gramática”, en: VAN DIJK, T. A. (comp.): *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- D’ARLETTE, T. y FLAMAND, J. (1984): *La traducción: l’universitaire et le praticien*. Ottawa: Editions de l’Université d’Ottawa.
- DA SILVA, L. A. (2003): “Intercambio de turnos en la conversación”, en: LUQUE AGULLÓ, G., BUENO GONZÁLEZ, A. y TEJADA MOLINA, G. (eds.): *Las lenguas en un mundo global*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- DARBELNET, J. (1984): “De la conception à l’enseignement de la traduction”, *La traduction. L’universitaire et le praticien*. Ottawa: Presses de l’Université d’Ottawa.
- DAVIDSON, D. (2001): *Subjetivo, intersubjetivo, objetivo*. Madrid: Cátedra (Colección: Teorema).
- DE LA ROSA MARTÍN, R. (2003): “Los estudiantes de traducción y el uso de los diccionarios”, en: DE LA FUENTE GARCÍA, M., GONZÁLEZ VERDEJO, N. y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M.: *Interlingüística*, 14. Universidad de León: Servicio de Imprenta.
- DE LARRAMENDI, M. H. y FERNÁNDEZ PARRILLA, G. (1997): *Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.
- DELISLE, J. (1984): *L’analyse du Discours comme méthode de traduction: théorie et pratique*. Ottawa: Editions de l’Université d’Ottawa (Cahiers de Traductologie: 2).
- DELISLE, J. (2013): *La traduction raisonnée: manuel d’initiation à la traduction professionnelle de l’anglais vers le français* (3.ª ed.). Ottawa: Les Presses de l’Université d’Ottawa.
- DERRIDA, J. (1995): *El lenguaje y las instituciones filosóficas*. Barcelona: Paidós.
- DÍAZ HORMIGO, M. T. (2003): *Morfología*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- DÍAZ PÉREZ, F. J. (2000): “Las implicaturas conversacionales en anuncios publicitarios en la prensa británica y en la española”, en: RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. (coord.) y FORNÉS GUARDIA, M., MOLINA VALERO, J. M. y PÉREZ HERNÁNDEZ, L.: *Panorama actual de la lingüística aplicada, conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje: Pragmática y análisis del Discurso: Psicolingüística, Sociolingüística*. Logroño: Mogar Linotype.
- DÍAZ, R. M. y PADILLA, K. A. (1985): “Teoría e investigaciones empíricas sobre el lenguaje privado”, en: *Anuario de Psicología*, 33 (2).
- DIEZ BORQUE, J. M. (1979): *Comentario de textos literarios*. Madrid: Editorial Mayor.
- DIEZ PRADOS, M. (2000): “La noción de coherencia en los textos escritos”, en: RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. (coord.) y FORNÉS GUARDIA, M., MOLINA VALERO, J. M. y PÉREZ HERNÁNDEZ, L.: *Panorama actual de la lingüística aplicada, conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje: Pragmática y análisis del Discurso: Psicolingüística, Sociolingüística*. Logroño: Mogar Linotype.
- DIK, S. C. (1986): “On the notion ‘Functional Explanation’”, en: BOSSUYT, A. (ed.): *Functional Explanations in Linguistics (Belgian Journal of Linguistics)*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- DIK, S. C. y KOOLIJ, J. G. (1979): *Algemene taalwetenschap*. Utrecht: Het Spectrum.
- DIKI-KADIRI, M. (1999): “Le signifié et le concept dans la dénomination”, en: *Meta*, XLI (4), pp. 573-581.

- DORIGO CECCATO, R., PARFITT, T. y TREVISAN SEMI, E. (1992): *L'altro visto dall'altro*. Milán: Edizioni Libreria Cortina.
- DUCHÊNE, N. y LAUZIERE, C. (2001): “La competencia sociocultural en la formación del traductor/intérprete en lengua francesa”, en: LA CRUZ CABANILLAS, I. DE, SANTAMARÍA GARCÍA, C., TEJEDOR MARTÍNEZ, C. y VALERO GARCÉS, C. (eds.): *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*. Salamanca: Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- DUCROT, O. (1968): *Qu'est ce que c'est l'estructuralisme*. París: Editions du Seuil.
- DUCROT, O. (1986): *El decir y lo dicho: polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós Ibérica.
- DUFAYS, J.-L. (1994): *Stéréotype et lecture*. Bruselas: Mardaga.
- DURANTI, A. (2000): *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge.
- EBNETER, T. (1976): *Lingüística aplicada*. Madrid: Gredos.
- ECHEVERRÍA, R. (2003): *Ontología del lenguaje*. Santiago de Chile: Editorial JC Sáez.
- ECO, H. (1999): *Kant y el ornitorrinco*. Barcelona: Lumen.
- ECO, U. (1988): *Signo*. Colombia: Grupo Editor Quinto Centenario.
- EGUREN, L. y FERNÁNDEZ SORIANO, O. (2004): *Introducción a una sintaxis minimista*. Madrid: Gredos.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2001): “La traducción entre lingüistas y traductores”, en: LA CRUZ CABANILLAS, I. DE, SANTAMARÍA GARCÍA, C., TEJEDOR MARTÍNEZ, C. y VALERO GARCÉS, C. (eds.): *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*. Salamanca: Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2003): “*La cultura como fundamento: los conocimientos extralingüísticos y la traducción*”, en: *Telos, Cuadernos de comunicación, tecnología y sociedad*, 54 (enero-marzo). Madrid: Fundación Telefónica.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2004): “Lingüística y traductología”, en: VILLANDRE LLAMAZARES, M.: *Actas del V Congreso de Lingüística General* (t. I). Madrid: Arco/ Libros.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (1994): *La ironía y la traducción*. En *Reflexiones sobre la traducción. Actas del primer Encuentro Interdisciplinar “Teoría y práctica de la traducción”*. Cádiz: Servicio de publicaciones, Universidad de Cádiz.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (1998): “Tipología de la traducción entre el árabe y el español (análisis de la traducción medieval de *Calila wa Dimna*)”, en: VALERO GARCÉS, C. y DE LA CRUZ CABANILLAS, I.: *Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción*. Alcalá: Universidad de Alcalá.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (1999): “La controversia sintáctico-semántica y la traducción”, en: *Lingüística española actual (LEA)*, XXI (2).
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2000a): “Las escuelas de traductores en la Edad Media”, en: DE LA IGLESIA DUARTE, J.-I. (2000): *La enseñanza en la Edad Media: X Semana de Estudios Medievales*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2000b): “Problemas de la traducción del texto religioso: objetividad y deseo de influencia”, en: BURDEUS, M. D., REAL, E. y VERDEGAL, J. (ed.): *Las órdenes militares: realidad e imaginario, literatura, traducción, historia, patrimonio, derecho*. Castellón: Universidad Jaume I.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2001): “Idioma, causa y efecto de integración social”, en: *Nueva Revista*, 74 (marzo-abril), pp. 115-121.

Bibliografía

- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. y SOTO, B. (2002): “La función de la interpretación en una sociedad de recepción (La complejidad lingüístico cultural en el caso del inmigrante marroquí)”, en: MANCHO, G. y VALERO, C. (eds.): *V Encuentros Internacionales de Traducción / I Congreso Nacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- ENGEL, P. (1989): “Expérience”, en: *Encyclopædia Universalis*. París.
- ENRÍQUEZ ARANDA, M. M. (2003): “Descripción y naturaleza del prólogo en la traducción literaria: un estudio práctico”, en: DE LA FUENTE GARCÍA, M., GÓNZALEZ VERDEJO, N. y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M.: *Interlingüística*, 14. Universidad de León: Servicio de Imprenta.
- ERIKSON, E. (2012): *El ciclo vital completado: edición revisada y ampliada*. Barcelona: Paidós Ibérica.
- ESCANDELL VIDAL, M. V. (1996): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Editorial Ariel.
- ESCANDELL VIDAL, M. V. (2003): *Fundamentos de semántica composicional*. Barcelona: Editorial Ariel.
- ESCANDELL VIDAL, M. V. (2013): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- ESCOBAR, J. (1998). “El Oficio del traductor”, en: BUENO GARCÍA, A. y GARCÍA MEDALL, J.: *La traducción de la teoría a la práctica*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- ESCORIZA MORERA, L. (2004): “Posibilidades de aplicación del concepto de variación lingüística al nivel léxico en el ámbito de la sociolingüística”, en: VILLANDRE LLAMAZARES, M.: *Actas del V Congreso de Lingüística General* (t. I). Madrid: Arco/Libros.
- ESPALZA, M. DE (coord.) (2004): *Traducir del árabe*. Barcelona: Gedisa.
- ETXEBARRIA, M. (2002): *La diversidad de lenguas en España*. Madrid: Espasa Calpe.
- FABER BENÍTEZ, P. (1998a): “La vertiente computacional del Modelo Lexemático-Funcional”, en: LUQUE DURÁN, J. D. D. y PAMIES BERTRÁN, A. (eds.): *Problemas de lexicología y lexicografía*. Granada: Método Ediciones.
- FABER BENÍTEZ, P. (1998b): “Prototipos semánticos en el lexicon lexemático-funcional”, en: LUQUE DURÁN, J. D. D. y PAMIES BERTRÁN, A. (eds.): *Estudios de tipología lingüística*. Granada: Método Ediciones.
- FABER BENÍTEZ, P. y JIMÉNEZ HURTADO, C. (2004): *Traducción, lenguaje y cognición*. Granada: Editorial Comares.
- FABER, P. y SÁNCHEZ, J. (1990): “Semántica de prototipos: el campo semántico de los verbos que expresan la manera de hablar frente al de los verbos de sonido en inglés y español”, en: *Revista española de lingüística aplicada*, 6.
- FARIÑA, F., ARCE, R. y NOVO, M. (2003): “Análisis de contenido de los razonamientos de los jurados”, en: MOLINA ÁVILA, C., BLANCO GÓMEZ, M. L., MARÍN ARRESE, J., RODRÍGUEZ REDONDO, A. L. y ROMANO MOZO, M. (eds.): *La lingüística cognitiva en España en el cambio de siglo (I) (Gramática y semántica)*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- FAWCETT, P. (1997): *Translation and language. Linguistic theories explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- FEDEROV, A. (1953): *Introducción a la teoría de la traducción (Vvedenie v teorju perevoda)*. Moscú: Biblioteka filoloa.
- FÉLIX FERNÁNDEZ, L. y ORTEGA ARJONILLA, E. (coords.) (1997): *Estudios sobre traducción e interpretación, Actas de las I jornadas de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga*. Málaga: Universidad de Málaga.

- FERNÁNDEZ CASAS, M. J. (2004): “El relativismo lingüístico y la práctica de la traducción: aportaciones mutuas”, en: VILLANDRE LLAMAZARES, M.: *Actas del V Congreso de Lingüística General* (t. I). Madrid: Arco/Libros.
- FERNÁNDEZ FONTECHA, A. y MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, B. (2003): “Implicatura y humor: una aplicación del modelo de Grice al lenguaje de Frinds, una comedia de situación”, en: LUQUE AGULLÓ, G., BUENO GONZÁLEZ, A. y TEJADA MOLINA, G. (eds.): *Las lenguas en un mundo global*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- FERNÁNDEZ FUERTES, R. y SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E. (2002): “La variación lingüística en los estudios de traducción”, en: *EPOS, Revista de Filología*, XVIII.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. y PENDONES, C. (1997): “Discurso reproducido y juegos de palabras en los títulos de prensa”, en: *Discurso, teoría y análisis*. Nueva época, otoño 1996-primavera 1997.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S. (1960): *Lengua literaria y norma lingüística*. Madrid: Real Academia Española.
- FERNÁNDEZ VALLEJO, J. (1997): “Enseñanza de las variedades lingüísticas a través de los textos lexicográficos”, en: *Lenguaje y textos*. Madrid: Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura.
- FERNÁNDEZ, J. (2004): “Lingüística y ciencia ficción”, en: VILLANDRE LLAMAZARES, M.: *Actas del V Congreso de Lingüística General* (t. I). Madrid: Arco/Libros
- FERRARA, A. (1998): *Textos clásicos de pragmática*. Madrid: Arco Libros.
- FERRARI, A. (2003): “Pour une analyse informationnelle de l’écrit”, en: SCARANO, A. (ed.): *Macro-syntaxe et pragmatique. L’analyse lingüistique de l’oral*. Roma: Bulzoni Editore.
- FIGUERAS SOLANILLA, C. (2000): “Reflexiones En torno a la clasificación de los actos de habla en el modelo de la teoría de la relevancia”, en: RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. (coord.), FORNÉS GUARDIA, M., MOLINA VALERO, J. M. y PÉREZ HERNÁNDEZ, L.: *Panorama actual de la lingüística aplicada, conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje: Pragmática y análisis del Discurso: Psicolingüística, Sociolingüística*. Logroño: Mugar Linotype.
- FIGUERAS SOLANILLA, C. (2001): “Teoría de la accesibilidad e interpretación de las expresiones referenciales”, en: LA CRUZ CABANILLAS, I. DE, SANTAMARÍA GARCÍA, C., TEJEDOR MARTÍNEZ, C. y VALERO GARCÉS, C. (eds.): *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*. Salamanca: Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- FIROOZ ABIZADEH, F. y PERDU HONEYMAN, N. A. (1991): “Los escritos sagrados en los estudios descriptivos de traducción: el proceso de traducción de los escritos sagrados bahá’ies”, en: *Notas y estudios filológicos*, 14. Navarra: UNED/Centro Asociado de Navarra.
- FONTCUBERTA I GEL, J. (1984): “Traductor, transmissor. Aproximació a la metodologia de la traducció”, en: *Cuadernos de Traducción e interpretación/Quaderns de Traducció e Interpretació*, 4, pp. 133-136.
- FRANCO, M. A. (2002): “Modelo lingüístico y análisis del discurso”, en: MOLERO DE LA CABAIZA, L. y FRANCO, M. A. (ed.): *El discurso político en las ciencias humanas y sociales*. Caracas: Fonacit.
- FREGE, G. (1984): *Estudios sobre semántica*. Barcelona: Ariel.
- FUENTES GONZÁLEZ, A. D. (2005): “La lingüística ante el reto de la inmigración”, en: CASAS GÓMEZ, M. y FERNÁNDEZ SMITH, G.: *IX Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Bibliografía

- FUENTES GONZÁLEZ, D. y FUENTES GONZÁLEZ, I. (2001): “Aspectos sociolingüísticos y comunicativos de la entrevista clínica”, en: MUÑOZ NÚÑEZ, M., RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A. I., FERNÁNDEZ SMITH, G. y BENÍTEZ SOTO, V. (eds.): *IV congreso de lingüística general*. Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. (1998): “Metaphor and translation: a case study in the field of economics”, en: FERNÁNDEZ NISTAL, P. y BRAVO, J. M.: *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. y PIZARRO, I. (2002): “Translation and ‘similarity-creating metaphors’ in specialized languages”, en: *Target*, 14 (1).
- GALLARDO PAÚLS, B. (2002): “Fronteras disciplinarias: pragmática y patología del lenguaje”, en: HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. y SERRA ALEGRE, E. (coords.): *Estudios de lingüística clínica*. Valencia: Nau Llibres.
- GARAYZÁBAL HEINZE, E., QUERALT ESTÉVEZ, S. y REIGOSA RIVEIROS, M. (2019): *Fundamentos de la lingüística forense*. Madrid: Editorial Síntesis.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- GARCÍA LANDA, M. (1984): “Análisis del concepto de traducción”, en: *Tradução & comunicação*, 4. Portugal.
- GARCÍA LANDA, M. (1985): “La teoría de la traducción y la psicología experimental de los procesos de percepción del lenguaje”, en: *Estudios de psicología*, 19-20, pp. 173-193.
- GARCÍA NEGRONI, M. M. y TORDSILLAS COLADO, M. (2001): *La enunciación en la lengua, de la deixis a la polifonía*. Madrid: Editorial Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. (1989a): *En torno a la traducción. teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. (1989b): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. (1990): “La voix passive en français et sa traduction en espagnol”, en: *Meta*, 35 (3).
- GARCÍA, C. (2004): “Reprendiendo y respondiendo a una reprimenda: Similitudes y diferencias entre peruanos y venezolanos”, en: *Spanish in Context*, 1 (1). Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- GARRIDO MEDINA, J. (1990): “Diccionario español de discurso: Fundamentos de diseño”, en: *Revista española de Lingüística Aplicada*, 6, pp. 19-30.
- GARRIDO, J. (1991): *Elementos de análisis lingüístico*. Madrid: Fundamentos.
- GARRIDO, J. (2001): “Métodos y objetivos en el estudio de las unidades de discurso”, en: DE LA CRUZ CABANILLAS, I., SANTAMARÍA GARCÍA, C., TEJEDOR MARTÍNEZ, C. y VALERO GARCÉS, C.: *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*. Universidad de Alcalá: Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- GENTZLER, E. (2001): *Contemporary Translation Theories*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd.
- GHILLOT, M. N. (2005): “Revisiting the methodological debate on interruptions: from measurement to classification in the annotation of data for cross-cultural research”, en: *Pragmatics*, 15 (1).
- GILE, D. (1986): “La traduction médicale doit-elle être réservée aux seuls traducteurs-médecins? Quelques réflexions”, en: *Meta*, 31 (1).
- GILES, H. y FITZPATRICK, M. A. (1984): “Personal, group and couple identities: Towards a relational context for the study of language attitudes and linguistic forms”, en: SCHRI-

- FRIN, D. (ed.): *Meaning, form and use in context: Linguistic applications*. Washington: Georgetown University Press.
- GIMENO MENÉNDEZ, F. y GIMENO MENÉNDEZ, M. V. (2003): *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*. Madrid: Cátedra.
- GÓMEZ CAPUZ, J. y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (2002): “El lenguaje de los soldados”, en: RODRÍGUEZ, F. (coord.): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Editorial Ariel.
- GÓMEZ RODRÍGUEZ, M. C. (2003): “Breve aproximación a la antropología lingüística”, en: LA FUENTE GARCÍA, M. DE, GONZÁLEZ VERDEJO, N. y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M.: *Interlingüística*, 14. Universidad de León: Servicio de Imprenta.
- GONZÁLEZ NIETO, L. (2001): *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua (lingüística para profesores)*. Madrid: Cátedra.
- GRACIA SOLÉ, L., CABRÉ CASTELLVÍ, M.^a T., VARELA ORTEGA, S. y AZKARATE VILLAR, M. (s.f.): *Configuración morfológica y estructura argumental: léxico y diccionario (Resultados del libro de investigación DGICYT, PB93-O546-C04)*. País Vasco: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- GRANDFELDT, J. (2003): *L'acquisition des catégories fonctionnelles (Étude comparative du développement du DP français chez des enfants et des apprenants adultes)*. Lunds Universitet: Romanska Institutionen.
- GREENBERG, J. (2008): *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.
- GREGORIO GODEO, E. DE (2003): “El análisis crítico del discurso como herramienta para el examen de la construcción discursiva de las identidades de género”, en: DE LA FUENTE GARCÍA, M., GONZÁLEZ VERDEJO, N. y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M.: *Interlingüística*, 14. Universidad de León: Servicio de Imprenta.
- GREIMAS, A. J. (1972): *Essais de sémiotique poétique*. París: Larousse.
- GRICE, H. P. (1957): “Meaning”, en: *The Philosophical Review*, 66 (3).
- GRICE, H. P. (1969): “Utterer's Meaning and Intentions”, en: *The Philosophical Review*, 68.
- GRICE, H. P. (1975): “Lógica y conversación”, en: VALDÉS, L. M.: *La Búsqueda del Significado*. Madrid: Tecnos.
- GRICE, H. P. (1989): *Studies in the Way of Words*. Cambridge: Harvard University Press.
- GRICE, H. P. (1998): “Presuposición e implicatura conversacional”, en: JULIO, M. T. y MUÑOZ, R. (comp.): *Textos clásicos de pragmática*. Madrid: Arco/Libros.
- GUDYKUNST, W. B. (ed.) (2003): *Cross-Cultural and Intercultural Communication*. Nueva Delhi: Sage Publication India.
- GUERRERO, R. (2002): “La terminología y los lenguajes de especialidad en el marco de la comunicación”, en: CASAS GÓMEZ, M. (dir.) y VARO VARO, C. (eds.): *VII Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- GUIDÈRE, M. (2000): *Publicité et traduction*. París, Montreal: L'Harmattan Communication.
- GUIMARÃES, A. S. A. (2003): “Racial insult in Brazil”, en: *Discourse & Society*, 14 (2).
- GUMPERZ, J. J. (1992): “Contextualization and understanding”, en: DINANTI, A. y GOODWIN, C.: *Rethinking Context*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GUTIÉRREZ CHAM, G. (2004): *La rebelión zapatista en el diario El País*. México: Universidad de Guadalajara.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1989): *Introducción a la Semántica funcional*. Madrid: Editorial Síntesis.

Bibliografía

- GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. (2000): “El lenguaje de la medicina y sus funciones”, en: *Discurso y Sociedad*, 2 (2). Barcelona: Gedisa.
- GUTT, E. A. (1991): *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Blackwell.
- GUTT, E. A. (1998): “Pragmatic aspects of Translation: Some Relevance-Theory Observations”, en: HICKEY, L.: *The Pragmatics of Translation*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd.
- HALL, R. A. (1950): *Leave Your Language Alone*. Nueva York: Linguistica Ithaca.
- HALL, R. A. (1951): “Idiolect and Linguistic Super-Ego”, en: *Studia Linguistica*, 5.
- HALLIDAY, M. (1973): *Explorations in the Functions of Language*. Londres: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M. (1978): *Language as a Social Semiotic: Social Interpretation of Language and Meaning*. Londres: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M. (1982): *El lenguaje como semiótica social*. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica.
- HALLIDAY, M. A. K. y HASAN, R. (1976): *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- HARDING, E. y RILEY, PH. (1998): *La familia Bilingüe, guía para padres*. España: Cambridge University Press.
- HARTMAN, G. H. (1975): *Fate of Reading: And Other Essays*. Chicago: University of Chicago Press.
- HATIM, B. y MASON, I. (1990): *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- HATIM, B. y MASON, I. (1995): *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- HAUGH, M. (2002): “The intuitive basis of implicature”, en: *Pragmatics*, 12 (2).
- HAUSMANN, F. J. (1997): “Le traducteur et la linguistique”, en: VEGA, M. A. y MATÍN-GAITERO, R.: *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- HAVERKATE, H. (2004): “Gramática y pragmática”, en: *Spanish in context*, 1 (1). Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- HEIDEGGER, M. (1987): *De camino al habla*. Barcelona: Odos.
- HELMY IBRAHIM, A. (2001): “Quelle linguistique pour la traduction?”, en: DE LA CRUZ, I., SANTAMARÍA, C., TEJEDOR, C. y VALERO, C.: *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- HERBULOT, F. (2004): “La Théorie interprétative ou Théorie du sens: point de vue d’une praticienne”, en: *Meta*, 49 (2).
- HERNÁNDEZ ALONSO, C. (1996): *Gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- HERNÁNDEZ CAMPOY, J. M. y ALMEIDA, M. (2005): *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Editorial Comares.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (2003): *Lingüística cognitiva y patología verbal*. Valencia: Universidad de Valencia.
- HERNANZ, M.^a L. y BRUCART, J. M.^a (1987): *La sintaxis (Principios teóricos. La oración simple)*. Barcelona: Editorial Crítica.
- HERRERO CECILIA, J. (2006): “La Teoría del estereotipo aplicada a un campo de la fraseología: las locuciones expresivas francesas y españolas”, en: *Estudios de filología moderna*, 5-6.
- HERRERO, G. (2002): “Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil”, en: RODRÍGUEZ, F. (coord.): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Editorial Ariel.
- HICKEY, L. (1998): *The Pragmatics of Translation*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd.

- HJELMSLEV, L. (1987): “Lengua y habla”, en: NETHOL, A. M.: *Ferdinand de Saussure, fuentes manuscritas y estudios críticos*. México, España, Argentina, Colombia: Siglo Veintiuno Editores.
- HOCKETT, F. C. (1965): “The problem of Universals in Language”, en: GREENBERG, J. H. (ed.): *Universals of Language*. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press.
- HOUSE, J. (1998): “Politeness and Translation”, en: HICKEY, L.: *The Pragmatics of Translation*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd.
- HYMES, D. (1962): “The Ethnography of Speaking”, en: GLADWIN, T. y STURTEVANT, W. C. (eds.): *Anthropology and Human Behavior*. Washington: The Anthropology Society of Washington.
- HYMES, D. (1972a): “Models Of The Interactive Of Language and Social Life”, en: GUMPERZ, J. J. y HYMES, D. (eds.): *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication*. Nueva York: Holt, Rinehart & Winston.
- HYMES, D. (1972b): “On communicative competence”, en: PRIDE, J. y COLMES, J. (eds.): *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin.
- IBARRETXE ANTUÑANO, I. (2003): “El porqué y el cómo de la polisemia de los verbos de percepción”, en: MOLINA ÁVILA, C., BLANCO GÓMEZ, M. L., MARÍN ARRESE, J., RODRÍGUEZ REDONDO, A. L. y ROMANO MOZO, M. (eds.): *La lingüística cognitiva en España en el cambio de siglo (1) (Gramática y semántica)*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- IGLESIAS ÁLVAREZ, A. (2001): “Bilingüismo: algunas tendencias de uso y actitudes”, en: MUÑOZ NÚÑEZ, M., RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A. I., FERNÁNDEZ SMITH, G. y BENÍTEZ SOTO, V. (eds.): *IV congreso de lingüística general*. Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- INCHARRALDE BESGA, C. (2001): “Cultura e interacción lingüística”, en: *Revista española de lingüística aplicada*, 14.
- IÑESTA MENA, E. M. y PAMIES BERTRÁN, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método Ediciones.
- JACOB ORNSTEIN, J. (1964): “Patterns of Language Planning in the New States”, en: *World Politics*, 17 (1).
- JACQUART, D. (1989): “Remarques préliminaires à un étude comparée des traductions médicales de Gérard de Crémone”, en: CONTAMINE, G. (coord.): *Traduction et traducteurs au moyen ageacts du colloque international du CNRS organisé à Paris*, 26-28 de mayo. París: CNRS.
- JAKOBSON, R. (1958): “Closing statements: Linguistics and Poetics”, en: SEBEOK, T. (ed.): *Style in Language*. Cambridge: MIT Press.
- JAKOBSON, R. (1959): “On linguistic aspects of translation”, en: *On translation*. Cambridge Mass: Harvard University Press.
- JAKOBSON, R. (1960): “Linguistics and Poetics”, en: SEBEOK, T. (ed.): *Style in Language*. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press.
- JAKOBSON, R. (1987): *Ensayos de Lingüística general*. Barcelona: Seix Barral.
- JIMÉNEZ BLANCO, J. (1981): “La creatividad de las metáforas lingüísticas y visuales en América Latina: cotidianidad, literatura e imagen”, en: *Notas y estudios filológicos*, 14. Navarra: UNED/Centro Asociado de Navarra.
- JIMÉNEZ JIMÉNEZ, D. (2001): “Una contribución a la lingüística clínica: el lenguaje en los servicios de urgencia”, en: MUÑOZ NÚÑEZ, M., RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A. I., FER-

Bibliografía

- NÁNDEZ SMITH, G. y BENÍTEZ SOTO, V. (eds.): *IV congreso de lingüística general*. Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- KEITH, A. y VICTÒRIA Y CUADRADO CAMPS, S. (2004): “Los usos metafóricos: propuesta de clasificación”, en: VILLANDRE LLAMAZARES, M.: *Actas del V Congreso de Lingüística General* (t. I). Madrid: Arco/Libros.
- KEMPSON, R. (1977): *Teoría semántica*. Barcelona: Editorial Teide.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1996): *La conversation*. París: Seuil.
- KISS, K. E. (ed.) (1995): *Discourse configurational languages*. Nueva York y Oxford: Oxford University Press.
- KOLLER, V. (2005): “Critical discourse analysis and social cognition: evidence from business media discourse”, en: *Discourse & Society*, 16 (2).
- KOLLER, W. (1996): “The concept of equivalente and the object of translation studies”, en: *Target*, 7, pp. 191-222.
- KONIECZNA-TWARDZIKOWA, J. y MALINOWSKI RUBIO, M. P. (2001): “Multiplicidad del español desde la perspectiva pragmática frente a una lengua homogénea”, en: LA CRUZ CABANILLAS, I. DE, SANTAMARÍA GARCÍA, C., TEJEDOR MARTÍNEZ, C. y VALERO GARCÉS, C. (eds.): *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*. Salamanca: Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- KRESS, G., LEITE-GARCÍA, R. y VAN LEEUWEN, T. (2000): “Semiótica discursiva”, en: VAN DIJK, T. A. (comp.): *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- KRISTEVA, J. (1999): *El lenguaje, ese desconocido: Introducción a la lingüística*. Madrid: Editorial Fundamentos.
- KURODA, S. Y. (1979): *Aux quatre coins de la linguistique (Travaux linguistiques)*. París: Éditions du Seuil.
- LA CRUZ CABANILLAS, I. DE, SANTAMARÍA GARCÍA, C., TEJEDOR MARTÍNEZ, C. y VALERO GARCÉS, C. (eds.) (2001): *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*. Salamanca: Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- LABOV, W. y FANSHL, D. (1977): *Therapeutic discourse: Psychotherapy as conversation*. Nueva York: Academic Press.
- LAFARGA, F., RIBAS, A. y TRICÁS, M. (eds.) (1995): *La traducción: metodología, historia, literatura; ámbito hispanofrancés*. Barcelona: PPU.
- LAKOFF, G. (1987): *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. y JOHNSON, M. (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. y TURNER, M. (1989): *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAMBERT, J. (2000): “Cultural Studies, the Study of Cultures, and the Question of Language”, en: BAETENS, J. y LAMBERT, J.: *The future of cultural studies*. Leuven: Leuven University Press.
- LAPLACE, C. (1994): *Théories du langage et théorie de la traductio*. París: Didier Érudition.
- LARA, L. F. (2004): “La construcción del diccionario”, en: GONZÁLEZ, L. y HERNÁNDEZ, P.: *Las palabras del traductor: el español, lengua de traducción (II Congreso Internacional, Toledo)*. Bruselas: Esletra.
- LARSON, M. (1989): *La traducción basada en el significado*. Buenos Aires: Eudeba.
- LAUREDA LAMAS, O. (2001): “El mentalenguaje de la lengua y los tipos de discurso. El campo léxico de los actos de habla”, en: MUÑOZ NÚÑEZ, M., RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A.

- I., FERNÁNDEZ SMITH, G. y BENÍTEZ SOTO, V. (eds.): *IV congreso de lingüística general*. Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- LAWEIRA, T. (1985): *AmeRican*. Houston: Arte Público Press.
- LEDERER, M. (1973): “La traduction: transcoder ou réexprimer?”, en: *Études de linguistique appliquée*, 12, oct.-dic.
- LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd’hui. Le modèle interprétatif*. París: Hachete.
- LEFEVERE, A. (1997): *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- LEROY, M. (1969): *Las grandes corrientes de la lingüística*. México: Fondo de Cultura Económica.
- LIM, T. S. (2000): “Language and Verbal Communication Across Cultures”, en: BAETENS, J. y LAMBERT, J. (2000): *The Future Of Cultural Studies*. Louvin: Leuven University Press.
- LIM, T. S. (2003): “Language and Verbal Communication Across Cultures”, en: GUDYKUNST, W. B. (ed.): *Cross-Cultural and Intercultural Communication*. Nueva Delhi: Sage Publication India.
- LISÓN, C. (1998): *Antropología: horizontes teóricos*. Granada: Editorial Comares.
- LLÁCER LLORCA, E. V. (2004): *Sobre traducción: ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Valencia: Universitat de València.
- LO MONACO, V. (2002): “Sobre creencia, significado y validez del análisis”, en: MOLERO DE LA CABEZA, L. y FRANCO, M. A. (ed.): *El discurso político en las ciencias humanas y sociales*. Caracas: Fonacit.
- LÓPEZ ALONSO, C. (2003): “Los textos electrónicos: arquetipos lingüísticos y organización paratextual”, en: CASAS GÓMEZ, M. (dir.), PAREDES DUARTE, M. J. y VARO VARO, C. (eds.): *VIII Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- LÓPEZ ALONSO, C. (2014): *Análisis del discurso*. Madrid: Editorial Síntesis.
- LÓPEZ ALONSO, C. y SÉRÉ, A. (2003): *Nuevos géneros discursivos: los textos electrónicos*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- LÓPEZ GARCÍA, Á. (1999 [1994]): *Lingüística general y aplicada*. Valencia: Universitat de València.
- LÓPEZ GARCÍA, Á. (2002): *Fundamentos genéticos del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ MORALES, H. (1989): *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- LÓPEZ, J. M., MARCO BORILLO, J. M., LORENZO, L. y PASCUA, I. (2003): *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales de España* (t. I). Oviedo: Septem.
- LOZANO BACHIOQUI, E. (2010): “La interpretación y los actos de habla”, en: *Mutatis Mutandis*, 3 (2).
- LOZANO, J., CRISTINA PEÑAMARÍN, C. y ABRIL, G. (1993): *Análisis del discurso: hacia una semiótica de la interacción textual*. Madrid: Cátedra.
- LUCAS LASTRA, S. y ENCINAS MANTEROLA, M. T. (2003): “Contribución al análisis del discurso: comentarios de textos priodísticos”, en: DE LA FUENTE GARCÍA, M., GONZÁLEZ VERDEJO, N. y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M.: *Interlingüística*, 14. León: Universidad de León, Servicio de Imprenta.
- LVÓVSKAYA, Z. (1997): *Problemas actuales de traducción*. Granada: Método.
- MACDONALD, M. N. (2002): “Pedagogy, pathology and ideology: the production, transmission and reproduction of medical discourse”, en: *Discourse & Society*, 13 (4).

Bibliografía

- MACIERAS FAFIAN, M. y TREBOLLE BARRERA, J. (1990): *La hermeneútica contemporánea*. Madrid: Cíncel.
- MAILLOT, J. (1997): *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.
- MAIRAL, R. y GIL, J. (eds.) (2004): *En torno a los Universales lingüísticos*. Madrid: Cambridge-Akal.
- MALBLANC, A. (1968): *Stylistique comparée du français et de l'allemand: essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction*. París: Didier.
- MAR-MOLINERO, C. (2004): "Spanish as a World language: Language and identity in a global era", en: *Spanish in Context*, 1 (1). Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- MARCO BORILLO, J. M. (2001): "La descripción y comparación de traducciones: Hacia un modelo integrador", en: *Sendebarr*, 12, pp. 129-152.
- MARCO BORILLO, J. M. (2006): *Corpus Linguistics. Applications for the Study of English*. Berna: Peter Lang.
- MARCO BORILLO, J. M., SALVADOR, V. y PIQUER, A. (eds.) (2000): *El discurs prefabricat*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- MARCO BORILLO, J. M., VERDEGAL CEREZO, J. M. y HURTADO ALBIR, A. (1999): *La traducción literaria*. Madrid: Edelsa.
- MARCOS MARIN, F. (1988): "La terminología en la traducción por ordenador"; en: *Linguistica computazionale*, V (VII) (Computational Lexicology And Lexicography, Special Issue Dedicated To Bernard Quemada). Pisa: Giardini Editori.
- MARCOS MARÍN, F. (1990): "Nuevas técnicas para la traducción", en: ÁGRED A BURILLO, F.: *La traducción y la crítica literaria: actas de las Jornadas de Hispanismo árabe*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.
- MARCOS MARIN, F. (1993): "La biblioteca electrónica en el archivo digital de manuscritos y textos españoles", en: *Lexis*, XVII (1).
- MARCOS MARIN, F. (1996a): "La no arbitrariedad del signo lingüístico"; en: *Teoría/Crítica*. Alicante: Universidad de Alicante-Editorial Verbum.
- MARCOS MARÍN, F. (1996b): *El comentario filológico con apoyo informático*. Madrid: Editorial Síntesis.
- MARCOS MARÍN, F. y SÁNCHEZ LOBATO, J. (1991): *Lingüística aplicada*. Madrid: Editorial Síntesis.
- MARCOS MARÍN, F., MORENO SANDOVAL, A. y SÁNCHEZ LEÓN, F. (1989): "El proyecto EU-ROTRA en el marco de la investigación sobre traducción por ordenador", en: *TELOS*, 16, y L.E.A., XI.
- MARCOS MARÍN, F., SATORRE GRAU, F. J. y VIEJO SÁNCHEZ, M.^a L. (1999): *Gramática española*. Madrid: Editorial Síntesis [capítulo: "Unidades supraoraciones. El texto"].
- MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2003): "En el laberinto de las perífrasis verbales", en: MOLINA ÁVILA, C., BLANCO GÓMEZ, M. L., MARÍN ARRESE, J., RODRÍGUEZ REDONDO, A. L. y ROMANO MOZO, M. (eds.): *La lingüística cognitiva en España en el cambio de siglo (I) (Gramática y semántica)*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- MARTÍN DE SANTA OLALLA SÁNCHEZ, A. y RODRÍGUEZ CORRAL, L. (2001): "Definición y aplicaciones del concepto de español neutro en la traducción", en: LA CRUZ CABANILLAS, I. DE, SANTAMARÍA GARCÍA, C., TEJEDOR MARTÍNEZ, C. y VALERO GARCÉS, C. (eds.): *La lingüística aplicada a finales del siglo xx. Ensayos y propuestas*. Salamanca: Asociación Española de Lingüística Aplicada.

- MARTÍN MORILLAS, J. (1996): "Antropología cognitiva y psicología cultural: `El Problema de la Construcción del Significado Subjetivo e Intersubjetivo en la Antropología Lingüística y algunas de sus aplicaciones", en: GUTIÉRREZ DÍEZ, F. (ed.): *I Congreso internacional de Aesla*. Murcia: Servicio de publicaciones de la Universidad de Murcia.
- MARTÍN MORILLAS, J. M. y PÉREZ RULL, J. C. (1998): *Semántica cognitiva intercultural*. Granada: Método Ediciones.
- MARTÍN MUNICIO, A. (1984): *Biología del habla y del lenguaje*. Madrid: Real Academia Española.
- MARTÍN ROJO, L. y WHITTAKER, R. (eds.) (1998): *Poder-Decir o el poder de los discursos*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- MARTÍN, J. M. (2003): "Procesos de creatividad lingüística y cognitiva", en: LUQUE AGULLÓ, G., BUENO GONZÁLEZ, A. y TEJADA MOLINA, G. (eds.): *Las lenguas en un mundo global*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- MARTIN, J. R. (2003): "Making history: Grammar for interpretation", en: MARTIN, J. R. y WODAK, R.: *Re/reading the past, Critical and functional perspectives on time and value*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- MARTIN, J. R. y WODAK, R. (2003): *Re/reading the past, Critical and functional perspectives on time and value*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- MARTIN, R. (1983): *Pour une logique du sens*. París: PUF.
- MARTINET, A. (1960): *Éléments de linguistique générale*. París: Librairie Armand Colin.
- MARTINET, A. (1968): *Le langage*. París: Pléiade.
- MARTINET, A. (1974): *Elementos de Lingüística General*. Madrid: Gredos.
- MARTINET, A. (1978): *Lingüística sincrónica, estudios e investigaciones*. Madrid: Gredos.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. y CRESPI AMAT, T. (1998): *Lingüística: teoría y aplicaciones*. Barcelona: Masson.
- MARTÍNEZ GARRIDO, G. (2003): "La traducción de la intertextualidad en el discurso publicitario español-inglés", en: DE LA FUENTE GARCÍA, M., GONZÁLEZ VERDEJO, N. y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M.: *Interlingüística*, 14. León: Servicio de Imprenta de la Universidad de León.
- MARTÍNEZ VELASCO, J. (1997): "La ciencia cognitiva, una investigación interdisciplinar. Etapas de su construcción (I y II)", en: *Contextos*, 29-30. León: Universidad de León.
- MATEU SERRA, R. M. (2001): "¿Actos de habla vs. Actos de silencio?", en: LA CRUZ CABANILLAS, I. DE, SANTAMARÍA GARCÍA, C., TEJEDOR MARTÍNEZ, C. y VALERO GARCÉS, C. (eds.): *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*. Salamanca: Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- MATOESIAN, G. M. y COLDREN, J. R. (2002): "Language and bodily conduct in focus group evaluations of legal policy", en: *Discourse & Society*, 13 (4).
- MATSUMOTO, D., FRANKLIN, B., CHOI, J. W. y ROGERS y TATANI, H. (2003): "Cultural Influencies on the Expression and Perception of Emotions", en: GUDYKUNST, W. B. (ed.): *Cross-Cultural and Intercultural Communication*. Nueva Delhi: Sage Publication India.
- MATTAR, A. M. (1979): *La traducción pratique (Français-Arabe; Arabe-Français)*. Beyrou: Dar El-Machreq.
- MAURO, J. DE (1978): *Cours de linguistique générale de Saussure*. París: Payot.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1999): *La traducción de la variación lingüística*. Soria: Diputación Provincial de Soria.
- MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, E. (1999): "Análisis de la reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos", en: *Pramalingüística*, 7. Cádiz: Universidad de Cádiz.

Bibliografía

- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1980): *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- MENZ, F. (2003): “The languages or the past: On the re-construction of a collective history through individual stories”, en: MARTIN, J. R. y WODAK, R.: *Re/reading the past, Critical and functional perspectives on time and value*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- MILLAS VALLICROSA, J. (1993): “El literalismo de los traductores de la corte de Alfonso el Sabio”, en: *AL-Andalus*, I (1), pp. 155-187.
- MOLERO DE LA CABEZA, L. y FRANCO, M. A. (ed.) (2002): *El discurso político en las ciencias humanas y sociales*. Caracas: Fonacit.
- MOLINA ÁVILA, C., BLANCO GÓMEZ, M. L., MARÍN ARRESE, J., RODRÍGUEZ REDONDO, A. L. y ROMANO MOZO, M. (eds.) (2003): *La lingüística cognitiva en España en el cambio de siglo (1) (Gramática y semántica)*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- MOLINA MARTÍNEZ, L. (2006): *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Universidad Jaime I.
- MOLINA PLAZA, S. (1999): “Interculturalidad en la enseñanza de la traducción”, en: CEREZAL, F. (ed.): *Enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas e interculturalidad*. Madrid: Talasa.
- MOLINA, I. (2002): “Evolución de la fórmulas de tratamiento en la juventud madrileña a lo largo del siglo XX: un estudio en tiempo real”, en: RODRÍGUEZ, F. (coord.): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Editorial Ariel.
- MORALES LÓPEZ, E. (2000): “Semántica”, en: RAMALLO, F., REI DOVAL, G. y RODRÍGUEZ YÁÑEZ, X. P.: *Manual de ciencias da linguaxe*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- MORANT, R. (2002): “El lenguaje de los estudiantes: un paseo por las aulas”, en: RODRÍGUEZ, F. (coord.): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Editorial Ariel.
- MORENO CABRERA, J. C. (1994): *Curso universitario de lingüística general: Semántica, pragmática, morfología y fonología*. Madrid: Editorial Síntesis.
- MORENO CABRERA, J. C. (1995): *La lingüística teórico-tipológica*. Madrid: Editorial Gredos.
- MORENO CABRERA, J. C. (2002): “El motor de la economía lingüística: de la ley del mínimo esfuerzo al principio de la automatización retroactiva”, en: *Revista española de lingüística*, 32 (1), enero-junio. Madrid: Gredos.
- MORENO CABRERA, J. C. (2003): “Del suceso a la entidad: morfosintaxis de una operación conceptual”, en: MOLINA ÁVILA, C., BLANCO GÓMEZ, M. L., MARÍN ARRESE, J., RODRÍGUEZ REDONDO, A. L. y ROMANO MOZO, M. (eds.): *La lingüística cognitiva en España en el cambio de siglo (1) (Gramática y semántica)*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- MORENO CABRERA, J. C. (2005): *Las lenguas y sus escrituras: tipología, evolución e ideología*. Madrid: Editorial Síntesis.
- MORENO CABRERA, J. C. (2015): *Multilingüismo y contacto entre lenguas*. Madrid: Editorial Síntesis.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- MORENO SANDOVAL, A. (1998 [1991]): *Lingüística computacional*. Madrid: Editorial Síntesis.
- MORENO SANDOVAL, A. (2019): *Lenguas y computación*. Madrid: Editorial Síntesis.
- MORILLAS, E. y ARIAS, J. P. (1997): *El papel del traductor*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

- MORÍN RODRÍGUEZ, A. (2001): “Actitudes sociolingüísticas y cortesía verbal”, en: MUÑOZ NÚÑEZ, M., RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A. I., FERNÁNDEZ SMITH, G. y BENÍTEZ SOTO, V. (eds.): *IV congreso de lingüística general*. Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- MOUNIN, G. (1963): *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard (Bibliothèque des Idées).
- MOUNIN, G. (1964): *La machine à traduire. Histoire des Problèmes Lingüistiques*. La Haya: Mouton.
- MOUNIN, G. (1971): *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos.
- MOUNIN, G. (1974): *Claves para la semántica*. Barcelona: Anagrama.
- MOUNIN, G. (1976a): *Claves para la lingüística*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- MOUNIN, G. (1976b): *La lingüística del siglo XX*. Madrid: Gredos.
- MOUNIN, G. (1976c): *Linguistique et traduction*. Bruselas: Dessert et mardaga.
- MUÑIZ CACHÓN, C. (2001): “Alcance de la gramática en la traducción: Los falsos amigos gramaticales”, en: *Revista Española de Lingüística*, 31 (1).
- MUÑIZ RODRÍGUEZ, V. (1989): *Introducción a la filosofía del lenguaje, problemas ontológicos*. Barcelona: Editorial Anthropos [interesa cap. II, “Hermeneútica”].
- MUÑOZ MARTÍN, R. (1995): *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.
- MUÑOZ, O. B. (2004): “La identidad inconsciente”, en: *Oralia, análisis del discurso oral*, 7.
- NAGAMINE BRANDÃO, E. H. (s.f.): *Introdução à Análise do Discurso*. Campinas: Editora Da UNICAMP.
- NEISSER, U. (1967): *Cognitive psychology*. Nueva Jersey: Englewood Cliffs, Prentice-Hall.
- NETHOL, A. M. (1987): *Ferdinand de Saussure, fuentes manuscritas y estudios críticos*. México, España, Argentina, Colombia: Siglo XXI Editores.
- NEWMARK, P. (1988): *A Textbook of Translation*. Nueva York, Londres, Toronto, Sydney, Tokyo: Prentice Hall.
- NEWMARK, P. (1992): *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- NIDA, E. (1982): *Translating Meaning*. San Dimas: English Language Institute.
- NIDA, E. y TABER, C. (1974): *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- NIDA, E. y TABER, C. (1986): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Cristiandad.
- NIRENBURG, S. (ed.) (1987): *Machine Translation*. Cambridge: University Press.
- NOEMI PADILLA, C. J. (1999): “Estructura social y contenido del discurso”, en: *Pramalingüística*, 7. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- NOSS, R. (1967): *Language Policy and Higher Education*. París: Unesco e International Association of Universities.
- OGDEN, C. K. y RICHARDS, I. A. (1949): *The meaning of meaning: A study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism*. Londres: Routledge and Kegan Paul.
- OJEA, A. (2001): “El desarrollo sintáctico en la adquisición de la primera lengua: análisis de la etapa telegráfica de un monolingüe de español”, en: *Revista española de lingüística*, 31 (2), julio-dic. Madrid: Gredos.
- OLIVARES PARDO, M. A. (1999): “La problemática del sentido: punto de encuentro entre semántica y traducción”, en: LAS CUEVAS, J. DE y FASLA, D.: *Contribuciones al estudio de la lingüística aplicada*. Logroño/La Rioja: Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- OLIVÉ, L. (1999): *Multiculturalismo y pluralismo*. México, Buenos Aires, Barcelona: Paidós.

- OROZ BRETÓN, N. (1991): “El estudio de las actitudes en la investigación sociolingüística”, en: *Notas y estudios filológicos*, 14. Navarra: UNED/Centro Asociado de Navarra.
- ORTEGA ARJONILLA, E. (1996): *Apuntes para una teoría hermenéutica de la traducción*. Málaga: Universidad.
- ORTONY, A. (1993): *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- OVEJERO BERNAL, A. (1977): *El individuo en la Masa, psicología del comportamiento colectivo*. Oviedo: Biblioteca Básica Nobel [interesa cap. sobre ideología].
- PALADIN, M. y KHATCHATRINA, N. (2002): “Bilinguisme ou nouvelle langue?”, en: WODAK, R. y CHILTON, P.: *Journal of Language and Politics*, 1 (2).
- PAREDES DUARTE, M. J. (2001): “Implicaciones de la elipsis semántica en distintas disciplinas lingüísticas”, en: MUÑOZ NÚÑEZ, M., RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A. I., FERNÁNDEZ SMITH, G. y BENÍTEZ SOTO, V. (eds.): *IV congreso de lingüística general*. Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- PAYRATÓ, L. (1998): *De profesión, lingüista. Panorama de la lingüística aplicada*. Barcelona: Ariel.
- PAYRATÓ, L. (2003): *Pragmàtica, discurs i llengua oral: Introducció a l'anàlisi funcional de textos*. Barcelona: Editorial UOC.
- PAYRATÓ, L. (2018): *Introducción a la Pragmática*. Madrid: Editorial Síntesis.
- PAZ, O. (1990): *Traducción: literatura y literariedad*. Barcelona: Tusquets.
- PEGENAUTE, L. (1996): “La traducción como herramienta didáctica”, en: *Contextos*, 27-28. León: Universidad de León.
- PELEGI, C. y GONZÁLEZ ROYO, C. (2003): “La dificultad en la traducción de los implícitos culturales en el humor político”, en: LUQUE AGULLÓ, G., BUENO GONZÁLEZ, A. y TEJADA MOLINA, G. (eds.): *Las lenguas en un mundo global*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): “Para un tratamiento lexicográfico de las expresiones fijas irónicas desde la pragmática”, en: *Pramalingüística*, 7. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- PEÑA, S. y HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (1994): *Traductología*. Málaga: Universidad de Málaga.
- PÉREZ CASTRO, L. (2002): “Acerca de los usos y sentidos figurados y de su tratamiento lexicográfico”, en: *Revista española de lingüística*, 32 (1), enero-junio. Madrid: Gredos.
- PÉREZ SALDANYA, M. (2004): “Los tiempos verbales: dificultades teóricas y terminológicas”, en: GARCÍA FERNÁNDEZ, L. y CAMUS BERGARECHE, B. (eds.): *El pretérito imperfecto*. Madrid: Editorial Gredos, pp. 194-227.
- PERGNIER, M. (1980): *Les fondements sociolingüistique de la traducción*. París: Playot.
- PETÖFI, J. S. y GARCÍA BERRIO, A. (1978): *Lingüística del texto y crítica literaria*. Madrid: Comunicación.
- PINILLOS, J. L. (1988): *El lenguaje de las ciencias humanas*. Madrid: Real Academia Española.
- PIRES DE OLIVEIRA, R. (2001): *Semântica formal, uma breve introdução*. Campinas SP Brasil: Mercado de Letras.
- POPOVIC, A. (1976): *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Alberta: University.
- PORTOLÉS, J. (1997): “Nombres, adjetivos y xenofobia”, en: *Discurso, teoría y análisis*, nueva época, otoño 1996-primavera 1997.
- PORTOLÉS, J. (2004): *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Editorial Síntesis.
- PORZIG, W. (1986): *El mundo maravilloso del lenguaje. Problemas, métodos y resultados de la lingüística moderna*. Madrid: Gredos [interesa el cap. V].

- POTTIER, B. (1976): *Lingüística general*. Madrid: Gredos [interesante perspectiva semántica].
- POTTIER, B. (1992): *Sémantique générale*. París: PUF.
- POYATOS, F. (2004): “Los elementos no verbales en los textos literarios: oralidad inherente y presencia explícita e implícita”, en: *Oralia, análisis del discurso oral*, 7.
- POZUELO MIÑAMBRES, I. (1991): “Un sistema práctico y actualizado para el análisis sintáctico de las oraciones”. Madrid: Gráficas Don Bosco.
- PROVENCIO GARRIGÓS, H. (2001): “Sistemática conceptual del discurso jurídico”, en: LA CRUZ CABANILLAS, I. DE, SANTAMARÍA GARCÍA, C., TEJEDOR MARTÍNEZ, C. y VALERO GARCÉS, C. (eds.): *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*. Salamanca: Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- PUJOLAR I COS, J. (1997): “Dialogismo y bilingüismo: explorando las relaciones entre lengua e identidad en el contexto catalán”, en: *Discurso, teoría y análisis*. Nueva época, otoño 1996-primavera 1997.
- QUINE, W. V. O. (1960): *Word and Object*. Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology.
- RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléngua inglés-español*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.
- RABADÁN, R. y FERNÁNDEZ POLO, F. J. (1996): *Lingüística aplicada a la traducción*, en: FERNÁNDEZ PÉREZ, M. (coord.): *Avances en lingüística aplicada*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- RACCAH, P. Y. (2000): “Relación entre pragmática y semántica en la traducción”, en: RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. (coord.) y FORNÉS GUARDIA, M., MOLINA VALERO, J. M. y PÉREZ HERNÁNDEZ, L.: *Panorama actual de la lingüística aplicada, conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje: Pragmática y análisis del Discurso: Psicolingüística, Sociolingüística*. Logroño: Mogar Linotype.
- RADERS, M. y SEVILLA, J. (eds.) (1993): *III Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense.
- RADFORD, A., ATKINSON, M., BRITAIN, D., CLAHSSEN, H. y SPENCER, A. (2000): *Introducción a la lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.
- RAIBLE, W. (2004): “¿Qué es un texto?”, en: *Función*, 21-24.
- RAIMONDO CARDONA, G. (1991): *Diccionario de lingüística*. Barcelona: Ariel.
- RAMALLO, F. (2000): “Pragmática”, en: RAMALLO, F., REIDOVAL, G. y RODRÍGUEZ YÁÑEZ, X. P.: *Manual de ciencias da linguaxe*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- RAMÓN GARCÍA, N. (2002): “Las disciplinas del contraste de lenguas: cuestiones terminológicas”, en: *Estudios humanísticos/Filología*. León: Universidad de León, Facultad de Filosofía y Letras.
- RAMÓN GONZÁLEZ RUIZ, R., JIMENO ZUAZU, A. y LLAMAS SAÍZ, C. (eds.) (2016): *Lingüística y pragmática, estudios sobre gramática discursiva*. Madrid: Editorial Síntesis.
- RASTIER, F. (ed.) (1996): *Textes et Sens*. París: Didier Érudition.
- RASTIER, F., CAVAZZA, M. y ABEILLÉ, A. (1994): *Sémantique pour l'analyse. De la linguistique à l'informatique*. París: Masson.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (s.f.): *La antigua versión castellana de Calila y Dimna cotejada con el original de la misma*. Madrid: Librería de los Sucesores de Herando.

Bibliografía

- REY, A. (1999): “La terminologie, entre l’expérience du réel et la maîtrise des signes”, en: *Séminaire de Terminologie Théorique*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- RICHARDS, I. A. (1965 [1936]): *The Philosophy of Rhetoric*. Nueva York: University Press & Hardwick: Galaxy Books & Media.
- RICHARDS, J. C., PLATT, J. y PLATT, H. (1997): *Diccionario de lingüística a la enseñanza de lenguas*. Barcelona: Editorial Ariel.
- RICŒUR, P. (1975): *La métaphore vive*. París: Ed. du Seuil.
- RIFFATERRE, R. (1984): *Semiotics of Poetry (Advances in Semiotics)*. Bloomington: Indiana University Press.
- ROBERTS, R. P. (1984): “La stylistique comparée de Vinay et Darbelnet en 1980”, en: D’ARLETTE, T. y FLAMAND, J.: *La traducción: l’universitaire et le praticien*. Ottawa: Editions de l’Université d’Ottawa.
- ROBINSON, W. P. (1972): *Language and Social Behaviour*. Harmondsworth: Penguin Books.
- RODRÍGUEZ BARCIA, S. (2016): *Introducción a la lexicografía*. Madrid: Editorial Síntesis.
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, A. M. (2003): “¿Se puede hablar de un lenguaje propio de la información económica?”, en: LUQUE AGULLÓ, G., BUENO GONZÁLEZ, A. y TEJADA MOLINA, G. (eds.): *Las lenguas en un mundo global*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (2002): “Lenguaje y contracultura juvenil: anatomía de una generación”, en: RODRÍGUEZ, F. (coord.): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Editorial Ariel.
- RODRÍGUEZ RAMALLE, T. M. (2015): *Las relaciones sintácticas*. Madrid: Editorial Síntesis.
- RODRÍGUEZ, F. (coord.) (2002): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Editorial Ariel.
- ROJO SÁNCHEZ, G. (1986): *El lenguaje, las lenguas y la lingüística*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- ROMAINE, S. (1996): *El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Editorial Ariel.
- ROMERO, E. y SORIA, B. (2000): “La metáfora y otros recursos lingüísticos en el discurso publicitario”, en: RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. (coord.) y FORNÉS GUARDIA, M., MOLINA VALERO, J. M. y PÉREZ HERNÁNDEZ, L.: *Panorama actual de la lingüística aplicada, conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje: Pragmática y análisis del Discurso: Psicolingüística, Sociolingüística*. Logroño: Mogar Linotype.
- RUBIERA MATA, M.^a-J. (2004): “Introducción general a la lengua árabe y a su traducción al castellano”, en: ESPALZA, M. DE (coord.): *Traducir del árabe*. Barcelona: Gedisa.
- RUIZ AVILA, D. (2002): “Discurso autobiográfico e identidad sociocultural”, en: *ALED (Revista latinoamericana de estudios del discurso)*, 2 (1). Venezuela.
- RUIZ CURILLO, L. (2002): *Ejercicios de fraseología*. Madrid: Arco/Libros.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. J. (1999): *Introducción a la teoría cognitiva de la metonimia*. Granada: Método Ediciones.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. J. (2003): “The role of mappings and domains in understanding metonymy”, en: BARCELONA, A.: *Metaphor and metonymy at the crossroads. A cognitive perspective*. Berlín, Basel, Boston: De Gruyter Mouton.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. J. (2007): “High-Level Cognitive Models: In Search of a Unified Framework for Inferential and Grammatical Behavior”, en: KOSECKI, K. (coord.): *Perspectives on Metonymy: Proceedings of the International Conference ‘Perspectives on Metonymy’*. Bruselas: Peter Lang.

- RUMERLHART, D. E. y ORTONY, A. (1977): "The Representation of Knowledge in Memory", en: ANDERSON, R. C., SPIRO, R. J. y MONTAGUE, W. E. (eds.): *Schooling and the acquisition of knowledge*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates.
- RUSSEL, B. (1990): *Problems of philosophy*. Oxford: Oxford University Press [trad. francesa: Payot, 1989].
- SALA, M. (1998): *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.
- SALAZAR, F. (2003): "De la escritura a la memoria", en: BUSTOS, J. J. DE (coord.): *Textualización y oralidad*. Madrid: Instituto Universitario Menéndez Pidal/Visor Libros.
- SALOMÓN PÉREZ, R. (2008): "Porque palabras duelen más que puñadas. La injuria en Nueva España, siglos XVI y XVII", en: *Fronteras de la historia*, 13 (2).
- SALVADOR, G. (1985): *Semántica y lexicología del español*. Madrid: Paraninfo.
- SALVAT EDITORES (1975): "Entrevista con Avram Noam Chomsky", en: *Biblioteca Salvat de Grandes Temas, Revolución en la Lingüística*. Barcelona: Salvat Editores.
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E. (2002): "Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción", en: *TRANS: revista de traductología*, 6.
- SAMPER PADILLA, J. A. (2002): "El libropanhispanico de disponibilidad léxica: logros y estado actual", en: CASAS GÓMEZ, M. (dir.) y VARO VARO, C. (ed.): *VII Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- SÁNCHEZ GALVIS, J. A. (2013): *Modelo de Reconstrucción dialectal (MRD) y Traducción*. España: Publicia.
- SÁNCHEZ GARCÍA, J. M. (1995): "El componente léxico y su función en el estudio traductológico textual", en: *Revista española de lingüística aplicada*, 10 (1994-1995).
- SÁNCHEZ, J. (2003): "Un enfoque cognitivo-textual para la construcción del significado", en: LUQUE AGULLÓ, G., BUENO GONZÁLEZ, A. y TEJADA MOLINA, G. (eds.): *Las lenguas en un mundo global*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- SANDERS, C. (1979): *Cours de linguistique générale de Saussure*. París: Hachette (Lire aujourd'hui).
- SANDIG, B. y SELTING, M. (2000): "Estilos del discurso", en: VAN DIJK, T. A. (comp.): *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- SANDÓVAL MORENO, A. (1991): *Lingüística computacional*. Madrid: Editorial Síntesis.
- SANTAEMILIA, J., GALLARDO, B. y SANMARTÍN, J. (eds.) (2002): *Sexe i llenguatge, la construcció lingüística de les identitats de gènere*. Valencia: Universidad de Valencia.
- SANTOS GARGALLO, I. (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Editorial Síntesis.
- SANTOS GARGALLO, I. (2015): *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Editorial Arcos/Libros.
- SANTOYO, J. C. (1987): *Teoría y crítica de la traducción: Antología*. Barcelona: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma.
- SANTOYO, J. C. y RABADÁN, R. (1990): "Traductología/transléxica: una nueva disciplina lingüística", en: *Revista de Lingüística Aplicada*, VI (1).
- SAUSSURE, F. (1978): *Cours de linguistique générale*. París: Payot.
- SAUSSURE, F. (1998): *Curso de lingüística general*. México: Fontamara.
- SAUSSURE, F., BALLY, C., SECEHAYE, A. y RIEDLINGER, A. (1916): *Cours de linguistique générale*. Lausanne, París: Payot.

Bibliografía

- SAUSSURE, L. DE (2005): "Manipulation and cognitive pragmatics: Preliminary hypotheses", en: SAUSSURE, L. DE y SCHULZ, P.: *Manipulation and Ideologies in the Twentieth Century*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- SAUSSURE, L. DE y SCHULZ, P. (2005): *Manipulation and Ideologies in the Twentieth Century*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- SCARANO, A. (ed.) (2003): *Macro-syntaxe et pragmatique. L'analyse linguistique de l'oral*. Roma: Bulzoni Editore.
- SEARLE, J. R. (1969): *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SEARLE, J. R. (1980): "Minds, brains, and programs", en: *Behavioral and Brain Sciences*, 3 (3).
- SECO, M. (2003): *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Editorial Gredos.
- SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseología documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- SELESKOVITCH, D. (1975): *Language, langues et mémoire*. París: Lettres modernes, Minard.
- SELINKER, L. (1969): "Language transfer", en: *General Linguistics*, 9.
- SENABRE, R. (1995): "Lengua coloquial y lengua literaria", en: SECO, M. y SALVADOR, G.: *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March.
- SERRANO, M. J. (2004): "La interacción entre sociolingüística, semántica y discurso", en: *Oralia, análisis del discurso oral*, 7.
- SHUTTLEWORTH, M. y COWIE, M. (1997): *Dictionary of translation studies*. Mánchester: St. Jerome Publishing.
- SIGNORINI, I. (org.) (2001): *Lengua(gem) e Identidade*. Campinas: Mercado de Letras.
- SKINNER, C. (2004): "La influencia de los medios de comunicación en la lengua y la difusión de regionalismos en castellano", en: *Spanish in Context*, 1 (1). Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- SMITH, N. (2001): *Chomsky: ideas e ideales*. Madrid: Cambridge University Press.
- SMITH, N. y WILSON, D. (1983): *La lingüística moderna: los resultados de la revolución de Chomsky*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- SPERBER, D. y WILSON, D. (1986): *Relevance: Communication and cognition*. Oxford: Blackwell and Cambridge.
- SPERBER, D. y WILSON, D. (1998a): "Pragmatics and rime", en: CARSCON, R. y UCHIDA, S. (eds.): *Relevance theory. Applications and Implications*. Ámsterdam: Benjamins.
- SPERBER, D. y WILSON, D. (1998b): "The mapping between the mental and the public lexicon", en: CARRUTHERS, P. y BOUCHER, J. (eds.): *Thought and language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SPINOS, A.-M. R., O'CONNELL, D. C. y KOWAL, S. (2002): "An empirical investigation of pauses notation", en: *Pragmatics*, 12 (1).
- STEIMBERG, O. (2000): "Semiotics and Cultural Studies: Coincidences in a Mirror of Inverted Images", en: BAETENS, J. y LAMBERT, J.: *The future of cultural studies*. Leuven: Leuven University Press.
- STEINER, P. (2001): *El formalismo ruso, una metapoética*. Madrid: Editorial Akal.
- STRATHERN, P. (2000): *DERRIDA en 90 minutos*. Madrid: Siglo XXI de España Editores.
- SUAU JIMÉNEZ, F. y PENNOCK SPECK, B. (1999): "Las cadenas léxicas como exponentes de coherencia textual en la pragmática escrita de la interlengua", en: *Pramalingüística*, 7. Cádiz: Universidad de Cádiz.

- SWEETSER, E. (2000): *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TALILON, C. (1986): *Traduire: pour une pédagogie de la traduction*. Toronto: Éditions de GREF.
- TERRÁDEZ CURREA, M. (2003): “El español profesional: de la lexicografía al corpus”, en: ALEMANY BAY, C., ARACIL VARÓN, B., MATAIX AZUAR, R., MENDIOLA OÑATE, P., VALERO JUAN, E. y VILLAVARDE PÉREZ, A.: *Con Alonso Zamora Vicente (Actas del Congreso Internacional “La lengua, la Academia, lo popular, los clásicos, los contemporáneos... ”*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- THIESMEYER, L. (2003): *Discourse and Silencing*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- TODOROV, T. (1991): *Nosotros y los otros*. México: Siglo XXI Editores.
- TOLMIN, R. S., FORREST, L., MING PU, M. y HEE KIM, M. (2000): “Semántica del discurso”, en: VAN DIJK, T. A. (comp.): *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- TORDESILLAS, M. (1997): “De la gramática al discurso. De la coordinación y la subordinación al concepto de dinámica discursiva”, en: *Discurso, teoría y análisis*, nueva época, otoño 1996-primavera 1997.
- TORRES SANTO DOMINGO, N. (2012): “Narrativa escrita o traducida al español en la Biblioteca Islámica Félix”, en: *Cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”*, 183. Madrid: Dirección de Relaciones Culturales y Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.
- TURING, A. M. (1950): “Computing machinery and intelligence”, en: *Mind*, 59.
- TUSON VALLS, J. (2003): *Introducción al lenguaje*. Aragón: Editorial UOC.
- TUSÓN, A. y UNAMUNO, V. (1999): “¿De qué estamos hablando? El malentendido en el discurso escolar”, en: *Discurso y Sociedad*, 1 (1). Barcelona: Gedisa.
- ULLMANN, S. (1986): *Semántica*. Madrid: Editorial Aguilar.
- VAL ÁLVARO, J. F. (2004): “La reconstrucción de las palabras: léxico y sintaxis”, en: VILLANDRE LLAMAZARES, M.: *Actas del V Congreso de Lingüística General* (t. I). Madrid: Arco/Libros.
- VALERO GARCÉS, C. (1999): “Cohesión y coherencia en el análisis contrastivo de textos traducidos. Nuevas perspectivas en el análisis de errores”, en: LAS CUEVAS, J. DE y FASLA, D.: *Contribuciones al estudio de la lingüística aplicada*. Logroño/La Rioja: Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- VALERO GARCÉS, C. (2003): “Modificaciones en la conversación institucional. Análisis de los turnos de habla en la entrevista clínica con pacientes inmigrantes”, en: LUQUE AGULLÓ, G., BUENO GONZÁLEZ, A. y TEJADA MOLINA, G. (eds.): *Las lenguas en un mundo global*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- VALERO, C. y TAIBI, M. (2004): “Análisis de la interacción comunicativa en contextos institucionales entre proveedores de servicios, usuarios e intermediarios lingüísticos”, en: *Oralia, análisis del discurso oral*, 7.
- VALERY, P. (1957): “Variations sur les ‘Bucoliques’ et Cantiques spirituels”, en: *Oeuvres* [t. I]. París: Gallimard.
- VALLES CALATRAVA, J. R. (2002): “Teorías lingüísticas y semióticas de la narrativa”, en: *Diccionario de teoría de la narrativa*. Granada: Editorial Alhulia.

Bibliografía

- VAN DIJK, T. (1980): *Macrostructures: An Interdisciplinary Study of Global Structures in: Discourse, Interaction, and Cognition*. Hillsdale, Nueva Jersey: Lawrence Erlbaum Associate Publishers.
- VAN DIJK, T. A. (1995): *Texto y contexto (semántica y pragmática del discurso)*. Madrid: Editorial Cátedra.
- VAN DIJK, T. A. (1997): *Racismo y análisis crítico de los medios*. Barcelona, Buenos Aires, México: Paidós.
- VAN DIJK, T. A. (2003): “The Discourse-Knowledge Interface”, en: WEIS, G. y WODAK, R.: *Critical Discourse Analysis: Theory and Interdisciplinarity*. Reino Unido: Palgrave Macmillan.
- VAN DIJK, T. A. (comp.) (2000): *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- VAN EEMEREN, F. H., GROOTENDORST, R., JAKSON, S. y JACOBS, S. (2000): “Argumentación”, en: VAN DIJK, T. A. (comp.): *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- VASILACHIS DE GIALDINO, I. (1999): “Las acciones de privación de identidad en la representación social de los pobres. Un análisis sociológico lingüístico”, en: *Discurso y Sociedad*, 1 (1). Barcelona: Gedisa.
- VEGA CERNUDA, M. Á. (2003): *Traducción, metrópoli y diáspora: las variantes diatópicas de traducción*. Madrid: Editorial Complutense, S. A.
- VEGA REÑÓN, L. (2003): *Si de argumentar se tratara*. España: Montesinos/Biblioteca de Divulgación Temática.
- VÉRON, E. (1987): *La sémosis sociale*. París: PUF.
- VERSCHUEREN, J. (2002): *Para entender la pragmática* [versión española de Baena, E. y Lacorte, M.]. Madrid: Editorial Gredos.
- VERSCHUEREN, J. (2010 [1980]): *On Speech Act Verbs*. Ámsterdam: John Benjamins.
- VEYRAT RIGAT, M. y SERRA ALEGRE, E. (2005): “Lingüística clínica: acotaciones epistemológicas”, en: SERRA ALEGRE, E. y VEYRAT RIGAT, M. (eds.): *Problemas de eficacia comunicativa: descripción, detección, rehabilitación*. Valencia: Universidad de Valencia.
- VEZ JEREMÍAS, J. M. (1984): *Claves para la lingüística aplicada*. Málaga: Agora.
- VICENTE CRUZ, B. (2004): “Construcción y articulación del significado en la teoría de la relevancia: algunos problemas”, en: VILLANDRE LLAMAZARES, M.: *Actas del V Congreso de Lingüística General* (t. III). Madrid: Arco/Libros.
- VICENTE GARCÍA, C. (2004): “Formación de palabras en el lenguaje de la nueva economía: consideraciones sobre el prefijo e-”, en: VILLANDRE LLAMAZARES, M.: *Actas del V Congreso de Lingüística General* (t. III). Madrid: Arco/Libros.
- VIDAL CLARAMONTE, M. C. A. (1995): *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Ediciones del Colegio de España.
- VIDAL, Á. (1998): *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Valencia: Institución Alfonso el Magnánimo.
- VIDAL, Á. (2005): *En los límites de la traducción*. Granada: Editorial Comares.
- VIERA, L. D. (2002): “La construcción de la imagen del ‘otro’ en el discurso irónico”, en: MOLERO DE LA CABEZA, L. y FRANCO, M. A. (eds.): *El discurso político en las ciencias humanas y sociales*. Caracas: Fonacit.
- VIGARA, A. M. (2002): “Cultura y estilo de los ‘niños bien’: radiografía del lenguaje pijo”, en: RODRÍGUEZ, F. (coord.): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Editorial Ariel.

- VILLALOBOS, J. V. (2002): “Discurso político, discurso jurídico y racionalidad dialógica: Reflexiones en torno al discurso de fundamentación normativa”, en: MOLERO DE LA CABEZA, L. y FRANCO, M. A. (eds.): *El discurso político en las ciencias humanas y sociales*. Caracas: Fonacit.
- VILLANUEVA FERNÁNDEZ, J. M. (ed.) (2002): *La sintaxis en el aula*. Comunidad de Madrid: Consejería de Educación.
- VILLASEÑOR-PINEDA, L., WUEREB, A., CAELEN, J. y MONTES y GÓMEZ, M. (2004): “Un modelo de interpretación pragmático basado en la SDRT para el diálogo hombre-máquina”, en: SANCHIS ARENAL, E.: *Terceras jornadas en tecnología del habla*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia, Facultad de Informática, Departamento de Sistemas Informáticos y Computación.
- VINAY, J.-P. y DARBELNET, J. (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier.
- VIVERO GARCÍA, M.^a D. (1996): “Comprensión del sentido en el proceso de traducción. Una perspectiva textual”, en: GUTIÉRREZ Díez, F. (ed.): *I Congreso internacional de Aesla*. Murcia: Servicio de publicaciones de la Universidad de Murcia.
- VOLDMAN, A. (2001): “La lingüística aplicada y las lenguas nuevas del Nuevo Mundo”, en: MUÑOZ NÚÑEZ, M., RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A. I., FERNÁNDEZ SMITH, G. y BENÍTEZ SOTO, V. (eds.): *IV congreso de lingüística general*. Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- VYGOTSKY, L. S. (1982): *Obras escogidas II. Problemas de Psicología general*. Madrid: Visor Distribuciones.
- VYGOTSKY, L. S. (2010): *Pensamiento y lenguaje*. Barcelona: Paidós (Surcos, 39).
- WALKER, E. (1978): *Explorations in the biology of language*. Montgomery, Vermont: Bradford Books.
- WEINRICH, H. (1975): *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid: Gredos.
- WEISS, G. y WODAK, R. (2003): “Theory, Interdisciplinarity and Critical Discourse Analysis”, en: WODAK, R. y WEISS, G. (eds.): *Critical Discourse Analysis: Theory and Interdisciplinarity*. Reino Unido: Palgrave.
- WELTE, W. (1985): *Lingüística moderna, terminología y bibliografía*. Madrid: Gredos.
- WILSON, D. y SPERBER, D. (1988): “Pragmatics: an overview”, en: *Texti e Discorsi*. Cologna: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice.
- WILSON, D. y SPERBER, X. (1986): *Relevance, Communication and Cognition*. Londres y Cambridge: Blackwell.
- WODAK, R. y MEYER, M. (eds.) (2001): *Methods of Critical Discourse Analysis*. Londres: Sage.
- WODAK, R. y VAN DIJK, T. A. (2000): *Racism at the Top. Parliamentary Discourses on Ethnic Issues in Six European States*. Austria: Austrian Federal Ministry of Education, Science and Culture.
- WODAK, R. y WEISS, G. (eds.) (2003): *Critical Discourse Analysis: Theory and Interdisciplinarity*. Reino Unido: Palgrave.
- WOTJAK, G. (1998): *Estudios de fraseología y fraseología del español actual*. Madrid: Editorial Iberoamericana.
- WOTJAK, G. (2002): “Reflexiones sobre el significado del significado léxico de verbos”, en: CASAS GÓMEZ, M. (dir.) y VARO VARO, C. (ed.): *VII Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Bibliografía

- YULE, G. (1998): *El lenguaje*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ZIMMERMAN, K. (2002): “La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes”, en: RODRÍGUEZ, F. (coord.): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Editorial Ariel.
- ZIMMERMANN, K. (ed.) (2014): *Prácticas y políticas lingüísticas. Nuevas variedades, normas, actitudes y perspectivas*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.